



Cuartas Jornadas de Lenguas y Culturas

“Cervantes & Shakespeare o el diálogo de las lenguas”

Auspiciadas por



miércoles 23 y jueves 24 de octubre de 2024

(en el marco de la Semana de las Humanidades y Artes)

Primera Circular

La carrera de Traductorado Público en Idioma Inglés y el Departamento de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Lanús convocan a las nuevas Jornadas “Cervantes y Shakespeare, o el diálogo de las lenguas”.

Estas jornadas son la reedición de las ya realizadas en 2016 y 2018, y tienen el propósito de contribuir, teniendo como pretexto el abordaje de las figuras y las obras de estos dos autores exponenciales del Renacimiento/Barroco, a un debate comparatista sobre las lenguas, estéticas y culturas que cada uno representa. Por otra parte, no debemos olvidar que el período histórico en cuestión es fundamental

para nosotros, americanos, ya que es el momento en que nuestro continente se ve forzado por la Conquista a integrarse al devenir cultural-lingüístico de Europa, convirtiéndose a la vez en territorio de disputa entre las dos potencias que hablan las lenguas en cuestión. A partir de allí, tanto España como Inglaterra se constituyen como centros que ejercen, además una supremacía lingüística sobre la cultura y el lenguaje de sus colonias.

No obstante, el recurso a los nombres de estos dos grandes escritores quiere sobre todo funcionar como regulador de una propuesta comparatista. Así, nuestra convocatoria invita a aproximaciones interdisciplinarias a los autores de referencia, abordajes que examinen coincidencias y contrastes genéricos, estilísticos, lingüísticos y temáticos, así como a otro tipo de aportes que puedan inscribirse en esto que llamamos “diálogo de las lenguas” (española e inglesa). En esta edición en particular, uno de los ejes temáticos se centrará en el tema “voseo” y su uso en la traducción de obras al español en un rango equivalente al tuteo.

Invitamos a investigadores, docentes, no docentes, escritores, críticos y estudiantes de literatura, traducción, artes plásticas, teatro, cine y demás áreas afines a presentar ponencias que constituyan un aporte a la reflexión sobre la docencia e investigación de los ejes que citamos a continuación:

Ejes temáticos:

- 1- Eje lingüístico y traductológico. Formas voseantes y tuteantes: la extendida diglosia del español. Problemas de traducción.
- 2- Eje cultural. Shakespeare y Cervantes: lenguas, literaturas y culturas contacto.
- 3- Eje interdisciplinar. Transposiciones audiovisuales (cine, ópera, música, pintura).

Actividades:

- Conferencias plenarias a cargo de especialistas.
- Paneles de exposición y discusión de ponencias.
- Foros de estudiantes.
- Talleres.

Presentación de resúmenes y trabajos completos

Los interesados en participar en los paneles de ponencias y en los foros de estudiantes deberán enviar el **resumen** de su trabajo por correo electrónico. El nombre del archivo enviado debe contener: eje elegido y nombre del autor o autores por ejemplo: RES-Género-ApellidoExpositor/es. En el archivo rogamos indicar nombre, institución de pertenencia y eje elegido. Se aceptarán hasta dos trabajos por autor. Hasta tres autores pueden participar en un trabajo.

Una vez aceptado el resumen, deberán enviar el **trabajo completo** a la misma dirección electrónica. El envío de los trabajos completos se acompañará de la **Ficha de inscripción**, que se publicará en la segunda circular.

Resúmenes

Los resúmenes se presentarán, de preferencia, en castellano y no podrán superar las 300 palabras. Consignarán título de la ponencia, eje temático sugerido, nombre del autor o de los autores e institución de pertenencia. Para facilitar la tarea de la comisión organizadora, los resúmenes deberán exponer con claridad hipótesis y corpus o materiales de trabajo. Deben enviarse al mail jornadasCyS@gmail.com, denominando al archivo de la siguiente manera: RES-2-Garcia-Gomez.docx.

Ponencias

Las ponencias se presentarán, de preferencia, en castellano y no superarán las 3500 palabras incluyendo las notas, que deben ser reducidas al mínimo posible. Esta cantidad de caracteres no incluye la bibliografía. El nombre del archivo enviado debe contener: Eje elegido y Nombre del autor o los autores, por ejemplo: PON-HIS-Apellido Expositor/es.

Las referencias bibliográficas deberán ser incorporadas en el texto o en las notas según el sistema autor-fecha. Ejemplo:

(West, 1982, 38-59).

Al final del artículo se consignará una lista bibliográfica completa ordenada alfabéticamente. Ejemplos:

MONOGRAFÍAS Y VOLÚMENES COLECTIVOS

Apellido, Nombre (Año): *Título*. Lugar de edición: Editorial.

Apellido, Nombre/Apellido, Nombre (Año): *Título*. Lugar de edición: Editorial.

Apellido, Nombre/Apellido, Nombre (eds.) (Año): *Título*. Lugar de edición: Editorial.

CONTRIBUCIONES EN VOLÚMENES COLECTIVOS

Apellido, Nombre (Año): “Título”. En: Apellido, Nombre/Apellido, Nombre (eds.): *Título*. Lugar de edición: Editorial, pp. xx-xx.

ARTÍCULOS EN REVISTAS

Apellido, Nombre (Año): “Título”. En: *Revista*, xx [vol.], xx [Nº], pp. xx-xx.

Se solicita, además, respetar las siguientes características de formato:

Papel tamaño A4, con letra Times New Roman, cuerpo 12, interlineado 1,5, justificado.

- Título centrado, en letra mayúscula.
- Debajo del título, encolumnado sobre el margen derecho y en minúscula, nombre del autor o autores, institución de pertenencia y dirección electrónica.
- Notas numeradas correlativamente a pie de página.

Trabajos de los estudiantes

Al igual que las ponencias, se presentarán, de preferencia, en castellano y no superarán los 10.000 caracteres con los espacios en blanco y las notas, que deben ser reducidas al mínimo posible. Esta cantidad de caracteres no incluye la bibliografía.

Se solicita, además, respetar las siguientes características de formato:

- Papel tamaño A4, con letra Times New Roman, cuerpo 12, interlineado sencillo, justificado.
- Título centrado, en letra mayúscula.
- Debajo del título, encolumnado sobre el margen derecho y en minúscula, nombre del o los autores, dirección electrónica, carrera e institución de pertenencia.

Plazos

Los resúmenes de las ponencias y de los trabajos de los estudiantes se recibirán hasta el **15 de julio de 2024**. Las ponencias completas, así como los trabajos de los estudiantes, podrán enviarse hasta el **30 de septiembre de 2024**.

Con el fin de poder entregar las ACTAS al inicio de las jornadas, se solicita respetar los plazos enunciados.

Actividad no arancelada.

Las ponencias presentadas se publicarán en el repositorio digital institucional “José María Rosa”, de la Biblioteca “Rodolfo Puiggrós” de la UNLa, y en la revista digital “In Other Words”, de la carrera del traductorado.

(La publicación de las presentaciones será de forma abierta, libre y gratuita, a texto completo y sin embargos temporales en los medios electrónicos en línea que la Universidad considere. La UNLa no retiene los derechos de reproducción (*copyright*) por lo que los autores pueden volver a publicar sus trabajos con la sola mención de la fuente original de publicación).

Se otorgarán certificados de participación a los expositores y asistentes.

Dirigir consultas especificando Asunto a:

jornadasCyS@gmail.com

**Universidad Nacional de Lanús
29 de Septiembre 3901, Lanús, Buenos Aires**